

CAI
FB30
-57M17



3 1761 11554612 9

LES SUCRES



Geo Doc
Ran
N

Trente-deux photographies,
avec textes, préparés par la
DIVISION DE LA PHOTOGRAPHIE
de
L'OFFICE NATIONAL DU FILM
DU CANADA

Canada. National
Film Board

A series of thirty-two
photographs and text on the Maple
Sugar industry, prepared by the
STILL PHOTO DIVISION
of the
NATIONAL FILM BOARD OF CANADA



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115546129>



Children, in those parts of Canada where Maple Syrup is produced on a large scale, (Nova Scotia, New Brunswick, Quebec and Ontario) get ready for a trip to the sugar bush.

1

En route pour la cabane à sucre! L'arrivée du printemps dans l'est du pays est l'occasion de joyeuses "parties de sucre" organisées par les jeunes et les moins jeunes.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres





Boy watches the correct way to tap a maple tree. With a coarse-threaded bit, hole is bored into the bark about one inch deep. The hole should be directed slightly upwards to insure drainage.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

2

Voilà comment on entaille un érable. L'ouverture ne doit pas mesurer plus d'un pouce de profond et être faite en montant pour faciliter l'écoulement de l'eau.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres





Metal spout is immediately driven into the opening. Long ago, wooden sap spouts, made from the stem of an elder with the pith pushed out, were used.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

3

Dès que l'entaille est terminée on y enfonce une goudrelle ou chalumeau, en métal. On se servait autrefois de goudrelles en bois.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres





The end of winter brings the start of maple syrup weather — crisp frosty nights, bright sunny days — when the sweet sap that has been stored in the sugar maples begins to run.

4

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

La nature, endormie sous les neiges de l'hiver, s'éveille au chaud soleil du printemps, et l'eau d'érable coule en abondance, surtout si les nuits sont froides et les journées ensoleillées.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres





Larger trees may have 2 buckets hung on them. Trees 3 feet or more in diameter may have as many as 4 buckets.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

5

L'eau d'érable équivaut à 4% - 9% de la sève des arbres. Cette perte n'affecte pas la croissance de l'arbre.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



The amount of sap yielded by a tree in one season varies considerably, depending on the age and size of the tree, the condition of the forest floor, and the weather. A good tree will give up to 40 gallons.

6

Il est difficile d'établir la moyenne de production d'un érable. Il faut tenir compte de sa grosseur, de la richesse de son sous-sol et de la température. Un arbre bien formé donne, en moyenne, 40 gallons d'eau par saison.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



When the buckets are filled, the sap is collected
in gathering pails.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

7

On vide les seaux en métal, attachés aux arbres,
dès qu'ils sont pleins.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



In the olden days, two buckets suspended from a wooden yoke was considered an efficient method of gathering sap.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

8

Autrefois, on transportait les seaux au moyen d'une palanche.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



The gathering pails are, in turn, emptied into a large vat.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

9

L'eau d'érable est versée dans une cuve, tirée par des chevaux.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Twigs and other debris which may have fallen into the sap are removed by a strainer. Purity and cleanliness are important factors in all phases of maple syrup making.

10

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

L'eau d'érable est coulée dans un tamis afin d'y enlever les petites branches ou les impuretés qui auraient pu tomber dans le seau. La propreté la plus stricte est de rigueur quand on manufacture du sirop d'érable.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Some farmers still use big wooden barrels to collect the sap.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

11

On utilise encore des tonneaux pour recueillir l'eau d'érable.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



When the sap is running freely, the sap may have to be emptied twice during the day.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

12

Quand les érables coulent bien, il faut parfois recueillir l'eau à deux reprises durant la même journée.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



What makes the sap sweet? Trees absorb salts and water from the soil and these raw materials are converted by a complicated process within the trees' leaves into sugar.

13

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

D'où vient ce goût sucré qu'a l'eau d'érable? L'eau et le sel de la terre montent dans l'arbre et, en passant par les feuilles, subissent une transformation complète qui leur donne ce goût si excellent.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucras



Maple sap contains about 2% sugar. It takes from 35-40 gallons of sap to make one gallon of maple syrup.

14

L'eau d'érable contient environ 2% de sucre. Il faut 50 gallons d'eau pour obtenir un gallon de sirop.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



After a busy morning in the bush, students take a well-earned lunch break.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

15

Après avoir couru dans le bois toute l'avant-midi, on trouve les sandwichs excellents.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Adults, too, find the sugar bush a pleasant place to spend a day.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

Photo 76092

16

Les adultes s'amusez autant que les enfants, à la cabane à sucre.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



A maple tree which has been properly tapped is not seriously injured. The small amount of sap taken is scarcely more than from 4-9% and can easily be spared by the tree.

17

Lorsque les érables sont bien entaillés, ils ne courent aucun danger.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



The sap does not run steadily but in "spurts" which may vary from 3-4 days to 3-4 weeks.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

18

On place deux seaux autour des plus gros arbres, et on en mettra même quatre autour de ceux dont le diamètre est de plus de trois pieds.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



If the snow disappears too soon the farmer has to bring out his wagon to carry the vat of sap to the sugar house.

19

Quand la neige fond trop vite, on doit remplacer le traîneau par un chariot pour transporter l'eau d'érable à la cabane.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Canada supplies over 60% of the world's supply of maple syrup.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO — Maple Sugar Set

20

Le sirop d'érable canadien est un des plus appréciés du monde entier.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA — Série Les Sucres



When the vat is filled with sap, it is taken to the sugar house where it is boiled down into syrup.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

Photo WR4858

21

Quand les cuves sont pleines, on les apporte à la cabane pour faire bouillir l'eau d'érable.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



The sap flows through a long pipe down to a storage tank beside the sugar house.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

22

Pour cette opération, on se sert d'un tuyau qui conduit l'eau d'érable directement dans les cuves.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Inside the sugar house, a tap controls the amount of sap which flows into the big evaporator tank. The shallow pan is filled to a depth of 1-1½ inches.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

23

Il faut aussi contrôler la quantité d'eau qu'on verse dans les cuves où on fera bouillir l'eau d'érable.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



A hot fire quickly brings the sap to a boil.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO — Maple Sugar Set

Photo 22094

24

Le poêle chauffe bien et l'eau arrive rapidement à son point d'ébullition.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA — Série Les Sucres



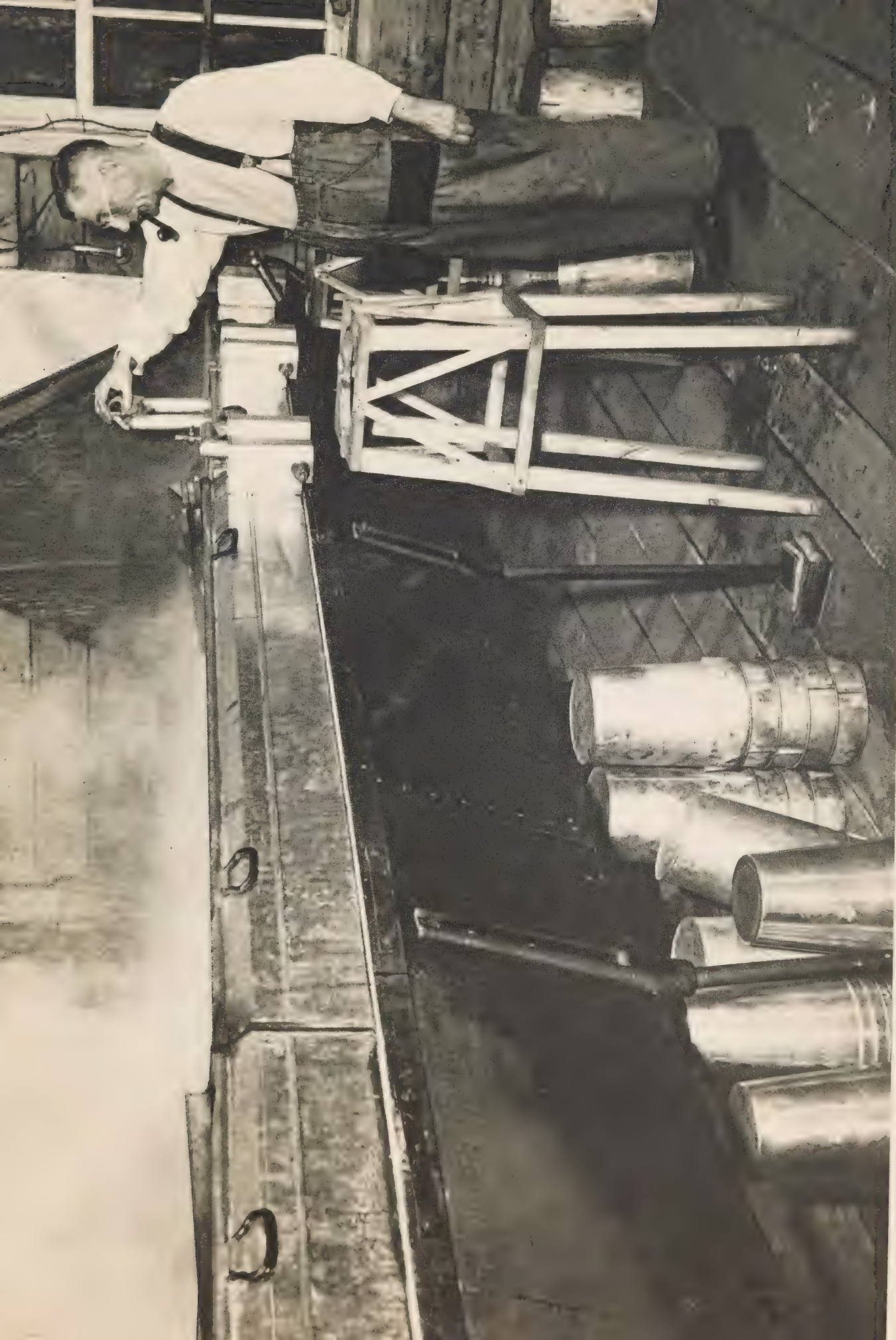
Experienced operators are able to test the density of the syrup while it is still boiling. This is done by noting how the cooling syrup "aprons off" the ladle.

25

Il faut bien connaître le travail pour pouvoir juger de la qualité du sirop en le laissant couler d'une louche.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Hydrometer reveals with a scientific accuracy the density of the syrup.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO — Maple Sugar Set

Photo 46236

26

Il existe des moyens plus scientifiques pour cette opération, comme par exemple l'utilisation d'un thermomètre.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA — Série Les Sucres



The evaporator pans are divided into compartments so that none of the sap is boiled for too long a time. The sap circulates from one compartment to another as it thickens.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

27

On fait bouillir l'eau d'érable dans plusieurs cuves afin d'obtenir une plus grande quantité de sirop plus rapidement. Il faut éviter de faire bouillir l'eau pendant trop longtemps, car alors le sirop devient noir.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



As the hot syrup is drawn off, it is strained through a felt strainer which removes any sediment which may have accumulated.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO — Maple Sugar Set

28

Pour nettoyer le sirop une dernière fois, on le coule à travers un morceau de feutre.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA — Série Les Sucres



The finished product is poured into containers for sale across Canada.
Much of it is also sold in the United States.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO — Maple Sugar Set

29

On met le sirop dans des bidons d'un gallon ou plus.

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA — Série Les Sucres



Not all of the syrup gets sold. "Sugaring off" parties bring a happy close to the day's activities.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

Photo 75828

30

Quoi de meilleur que de manger de la "tire" faite de sirop chaud versé sur la neige !

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



"Toffee-on-the-snow" is enjoyed by two youngsters.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

Photo 76096

31

N'est-ce pas que c'est bon ?

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres



Maple syrup and pancakes, a breakfast treat for any season of the year.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PHOTO
Maple Sugar Set

32

Le sirop d'érable et les "crêpes", deux éléments d'un déjeuner excellent !

PHOTO DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA
Série Les Sucres

This set is the eighth
of this series which includes :
THE STORY OF MILK
LOGGING IN CANADA
FISHING ON THE WEST COAST
MINING IN CANADA
HIGH ARCTIC
THE ROCKIES
PROVINCIAL CAPITALS

Produced by the
National Film Board of Canada
and printed
by Gravure in Canada
for the Queen's Printer
.75 a copy
on sale at
the Queen's Printer,
Ottawa, Ontario,
Canada.

Ce cahier est le huitième
de cette série qui comprend :
THE STORY OF MILK
LOGGING IN CANADA
FISHING ON THE WEST COAST
NOS METAUX
NOS VOISINS DE L'ARTIQUE
LES ROCHEUSES
LES CAPITALES PROVINCIALES

Un ouvrage de
l'Office national du film
du Canada,
imprimé au Canada
par procédé Héliogravure,
pour l'Imprimeur de la Reine.
.75 l'exemplaire
en vente chez
L'Imprimeur de la Reine,
Ottawa, Ontario.
Canada.